

Posudek vedoucího bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Kabátová

Název práce: Komentovaný překlad: Le Parfum (Ellena, Jean-Claude. Que sais-je. Presses Universitaires de France. Paris: 2015, s. 49–71), ÚTRL FF UK 2023

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
Body celkem	15
<p>Anna Kabátová si pro svou bakalářskou práci zvolila 5. a 6. kapitolu z knihy významného francouzského parfuméra Jeana-Clauda Elleny. V textu s odbornými a esejistickými prvky autor představuje parfumérské umění a seznamuje čtenáře se svým přístupem k tvorbě parfémů. Publikace vydaná v edici Que sais-je? předpokládá čtenáře s vážnějším zájmem o poměrně úzkou odbornou problematiku. Esejistický charakter textu hojně využívá subjektivitu a obraznosti, což v kombinaci s odbornou specializací výkladu klade na překladatele vyšší nároky. Autor si navíc vytváří svébytný autorský styl a nevyhýbá se ani tendenci zavádět své vlastní termíny.</p> <p>Příklad: Při srovnání překladu a originálu se vedle zdařilých řešení objevují významové chyby a posuny, často též místa víceméně nesrozumitelná, prozrazující nesprávné čtení originálu. Jde o strany 3, 6 (6 případů), 7 (4 případy), 8 (2 případy), 9 (chybí 1 věta, 6 případů, z toho 1 věta), 11 (3 případy), 12 (3 případy, z toho část souvětí), 13 (6, z toho dvě věty), 14 (1 případ), 15 (1 případ), 17 (2 případy).</p> <p>Odborné termíny vztahující se k parfumérství byly z větší části dohledány, případně též konzultovány, přesto se vyskytly nepřesnosti a chyby, které autorův výklad, a tím i autorovu kompetentnost v očích českého čtenáře zpochybňují – na str. 5 (Ruiza Cordata, správně Ruizia cordata, po latinském názvu by měl následovat český název), 7 (doba trvanlivosti toaletní vody), 9 (čichové posudky, PPM, přístup krátkodobé jistoty, čichové úsudky, olfaktivní zkoumání, olfaktivní shluk pomocí snímání nečekaných vůní), 10 (konstrukce parfému, tvar parfému), 11 (rozptýlení a fluidita vůně), 15 (archetypy parfumerie).</p> <p>Syntax (AČV, slovosled, koheze): problémy se vyskytly ve vlastním překladu na stranách 4, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14 a 16, avšak hojně se vyskytují i v komentáři.</p> <p>Stylistická stránka: stylistické nepřesnosti v překladu jsou vyznačeny na str. 2, 3, 4, 5, 11, 12, 13 a 17; hojně se však vyskytují i v komentáři (na str. 19, 20, 21, 22, 23, 24 a dále), a to včetně prohrěšků proti stylistickému nasazení. Chyby morfologické a pravopisné povahy byly zaznamenány na str. 2 (2 případy), 5, 6 (3 případy), 7 (2 případy), 8 (3), 10 (3), 12 (2), 14 (3), 17 (2), 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 32 a 36, ale i dále.</p> <p>Nesprávné použití předložky: na str. 8, 10 (2), 21; chyby v interpunkci: v názvech kapitol je místo pomlčky používán spojovník, na str. 9 chybí; chybějící čárky (str. 8, 13, 16, 18: 2, 19: 3, 21, 23).</p> <p>Nežádoucí opakování slova je vyznačeno tečkami pod příslušnými slovy na str. 3, 4, 8, 9 (2), 13 (2), avšak i v komentáři; překlepy (mimořádně nejméně pětkrát v přijetí autora překládaného textu!) se vyskytují na stranách 2, 4, 5 (2x), 20, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 42, 43.</p> <p>Na str. 5 je nutné použít poznámku pod čarou, na str. 7 chybí vnitřní vysvětlivka u jména B. Pascala.</p>	

Největším problémem překladu je na řadě míst nesprávné porozumění originálu, které vede k závažným významovým chybám na úrovni nejen jednotlivých slov, ale dokonce i vět. Z toho důvodu se domnívám, že ve stávající podobě je překlad jen obtížně redigovatelný.

Komentář vycházející z Nordové a Jakobsona obsahuje řadu chyb (mj. v souvislosti se zastoupením jazykových funkcí podle Jakobsona, str. 22, 23). Zarážející je však celková jazyková stránka komentáře, formulační nepřesnost až nedbalost (str. 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28), avšak i nepřesnost věcná (na str. 22 a dále – vše je vyznačeno ve vytištěné verzi bakalářské práce).

Na druhé straně oceňuji rozsáhlý seznam sekundární literatury, s níž diplomantka pracovala, neboť prokazuje zaujetí pro obor, k němuž se překládaný text vztahuje.

Bakalářskou práci Anny Kabátové vnímám (s přihlédnutím ke všem jejím rovinám a částem) jako problematickou. Přesto ji doporučuji k obhajobě a navrhuji její hodnocení známkou **dobře**.

V Praze 7. 9. 2023

PhDr. Šárka Belisová